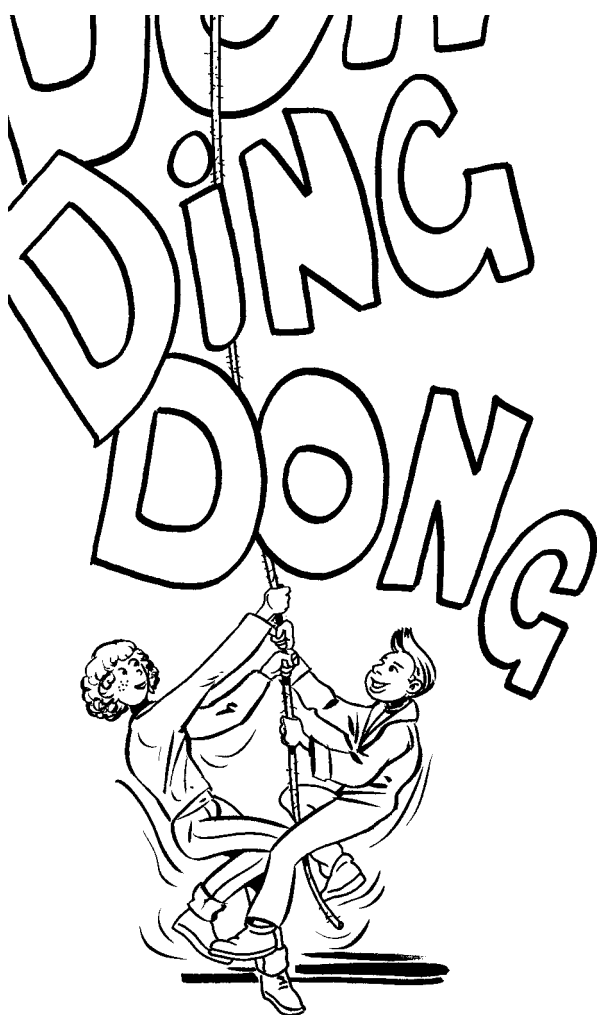


# Frère Jacques

ou... Frère Djaîtche

Une version de *Frère Jacques* dans le patois de Montignez (Jura), qui vient compléter toutes celles déjà présentes, dans plusieurs langues, dans le volume I de EOLE.

Une invitation, aussi, à faire chanter les élèves en patois: les chants ne manquent pas, même si *Frère Jacques* n'existe pas souvent dans les dialectes...



## Frère Jacques

Source

**EOLE 1, Activités 3, pages 57 à 70**

Degrés conseillés

**1-4<sup>e</sup>**

Domaine EOLE

**Diversité des langues**

## Rappel de l'activité source dans EOLE

(Volume I, pages 57 à 70)

Basée sur la chanson bien connue *Frère Jacques*, cette activité vise une première sensibilisation à l'arbitraire du signe, bien visible dans le prénom et, surtout, dans les onomatopées exprimant le son des cloches.

### Apport des dialectes / patois

Dans le cours de l'activité EOLE, il peut être intéressant, brièvement, de prendre en compte le dialecte lorsqu'il est question du prénom Jacques (comment se dit-il en dialecte ?) et, surtout, des onomatopées exprimant la sonnerie des cloches (comment les cloches sonnent-elles en dialecte ?) Ainsi, les cloches font *din don dan* en Vallée d'Aoste.

Dans les régions où subsistent encore des parlers locaux, il est également possible, avec l'aide éventuelle d'anciens du village, de créer une version en dialecte. Dans ce cas, ne pas oublier de sensibiliser les élèves à la manière dont les cloches « sonnent » dans le parler local.

Toutefois, dans la mesure où cette chanson semble surtout utilisée dans sa version française et ne guère exister dans les dialectes, il ne paraît pas opportun de vouloir à tout prix exploiter des versions qui seraient dès lors artificielles.

NB: nous disposons tout de même d'une version dialectale pour le Jura, village de Montignez. Celle-ci peut servir de référence, soit pour la chanter, soit en vue d'une éventuelle traduction. Elle figure ici dans le document 11 : *Frère Jacques en patois de Montignez*.

## Les ajouts

### Objectifs relatifs aux dialectes

- Chanter dans le dialecte local.

### Langues et patois utilisés

Dialecte jurassien (Village de Montignez).

### Matériaux ajoutés

e-doc

- Document 11 : a) *Frère Jacques* en patois de Montignez (*Frère Djaîtche*).

e-doc

- b) Le prénom Jacques dans quelques variétés dialectales.
- Audio 5: *Frère Jacques* en patois de Montignez.

## Le déroulement de l'activité avec les ajouts

### *L'activité en un clin d'œil*

L'activité suit le déroulement indiqué dans EOLE (Volume I, p. 57 à 70). La version en patois de Montignez peut être introduite comme exemple de diversité, de la même manière que les versions en diverses langues déjà proposées dans l'activité.

Dans les régions où subsistent encore des parlers locaux, ne pas oublier de les prendre en compte lorsqu'il est question du son des cloches et du prénom Jacques. Et, lorsque cela paraît possible, il peut être intéressant de créer une version « locale » de la chanson, en s'appuyant sur les connaissances de l'enseignant-e ou en sollicitant l'aide de personnes qui connaissent encore le parler local.

### *Prolongements*

1. Traduire ou recueillir la chanson dans le parler local, en faire découvrir le sens aux élèves et la chanter en classe.
2. Utiliser d'autres chansons en patois ou dialecte, en faire découvrir le sens aux élèves et les chanter en classe.

On trouve de telles chansons, par exemple, dans le livre « Chants de mon pays » : *Ce qu'è laino* (chant genevois célébrant l'Escalade), *Lè j armailyi di Colombètè* (le célèbre ranz des vaches des Gruériens, chanté à diverses occasions, par exemple lors des Fêtes des Vignerons), etc. Voir Départements de l'Instruction publique des cantons de Berne, Fribourg, Neuchâtel et Valais. [ca 1967]. *Chants de mon pays [Musique imprimée]: recueil à l'usage des écoles*. Lausanne : Foetisch [c/o] Hug.

NB : cette activité peut être liée à l'activité 13 (*Julie, Julieta et Giuliana*) qui porte sur les prénoms et inclut de nombreux prénoms dans différents dialectes.

## Script audio

Rappel Pour les documents audios 1 à 4, cf. EOLE, volume I, p. 67 à 69.

### **Audio 5** (CD 1 / Piste 12)

(patois de Montignez, Jura)

#### **Frère Djaîtche**

*Frère Djaîtche (bis)*

*Dremèz-vôs? (bis)*

*Soinnèz les mâtinnes (bis)*

*Ding, ding, dong (bis)*